



Mobilität

▷ Mobilitätsplanung

▶ Verkehrsinfrastruktur

Glossar der Begriffe rund um das Behindertengleichstellungsgesetz und dessen Umsetzung im öffentlichen Verkehr: Deutsch-Französisch

Glossaire concernant la loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand) et sa mise en œuvre dans le domaine des transports publics : Allemand – Français

Gesetzliche Grundlagen	Bases légales
Behindertengleichstellungsgesetz (BehiG)	Loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand)
Verordnung über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VböV)	Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OTHand)
Verordnung über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)	Ordonnance concernant les exigences sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OETHand)
Ausführungsbestimmungen der Eisenbahnverordnung (AB-EBV)	Dispositions d'exécution de l'ordonnance sur les chemins de fer (DE-OCF)
Europäische Eisenbahn-Interoperabilitätsrichtlinie für mobilitätseingeschränkte Reisende (TSI-PRM)	Directive européenne sur l'interopérabilité des chemins de fer pour les voyageurs à mobilité réduite (STI PMR)
Verhältnismässigkeit	La proportionnalité
Interessensabwägung	La pesée des intérêts
Das Missverhältnis	La disproportion
Im Missverhältnis stehen	être disproportionné par rapport à
Nutzen für Behinderte	L'avantage pour les personnes handicapées
Wirtschaftlichem Aufwand	La dépense
Interessen des Umwelt-, Natur-, und Heimatschutzes	Les intérêts de la protection de l'environnement, de la nature et du patrimoine culturel
Anliegen der Verkehrs- und Betriebssicherheit	Les intérêts de la sécurité des transports et de l'exploitation
Ausmass der Beeinträchtigung	L'ampleur de la nuisance
Haltepunkte mit schwierigen räumlichen Verhältnissen	Les points d'arrêt à conditions spatiales difficiles
Enge Platzverhältnisse	L'exiguïté des lieux
Schwach frequentierte Haltepunkte	Les points d'arrêt peu fréquentés
Zumutbarer Umweg	Le détour raisonnable
Zwischenlösung	La solution intermédiaire
Angemessene Ersatzlösung	La solution de rechange appropriée
Klageberechtigte Organisationen	Les organisations qualifiées pour recourir
Umsetzungsfrist	Le délai d'adaptation
Nutzergruppen	Les groupes d'usagers
Menschen mit einer Behinderung	Les personnes handicapées
Menschen mit Gebehinderung	Les personnes à mobilité réduite
Menschen mit Rollstuhl	Les personnes en chaise roulante
Menschen mit Sehbehinderung oder blinde Menschen	Les personnes malvoyantes ou aveugles

Menschen mit Hörbehinderung oder gehörlose Menschen	Les personnes malentendantes ou sourdes
Menschen mit Hör-Sehbehinderung oder Taub-Blindheit	Les personnes à handicap auditif-visuel ou sourdes-aveugles
Menschen mit kognitiven, geistigen oder psychischen Einschränkungen	Les personnes à handicap cognitif, mental ou psychique
Menschen mit alterbedingten Einschränkungen	Les personnes ayant des contraintes liées à l'âge
Kinderwagen	La poussette
Einkaufswagen	Le chariot
Rollkoffer	La valise à roulettes
„Design for all“	« Design for all »
Inklusion	L'inclusion
Zwingend / notwendig / komfortable	impératif / nécessaire / confortable
Demographische Entwicklung	L'évolution démographique
Alterung der Gesellschaft	Le vieillissement de la société
Schneller Fahrgastwechsel	Le changement rapide de passager
Hilfsmittel	Les moyens auxiliaires
Fahrhilfen	Les aides à la circulation
Rollstuhl	La chaise roulante
Handrollstuhl	La chaise roulante manuelle
Elektrollstuhl	La chaise roulante électrique
Gehhilfen	Les auxiliaires de marche
Gehstock	La canne
Krücken	Les béquilles
Rollator	Le déambulateur à roulettes
Elektroscooter	L'électro scooter
Kuppelbares elektrisches Antriebsgerät / Rollstuhl-Zuggerät	L'appareil de traction débrayable/ le moteur couplable / le dispositif de traction couplé
Weisser Stock	La canne blanche
Führhund / Blindenhund	Le chien-guide / le chien d'aveugle
Assistenzhunde	Le chien d'assistance
Hindernisfreier Zugang	L'accès sans obstacles
Hindernisfrei	sans obstacles
Hindernisfreie Verkehrsanlagen	Les installations de transport sans obstacles
Hindernisfreier Verkehrsraum	L'espace de circulation sans obstacles
Autonome Benützung	L'utilisation autonome
Selbständige und spontane Benützung	L'utilisation par ses propres moyens et spontanée
Unabhängigkeit von der Hilfe Dritter	L'indépendance de l'aide de tiers
Begleitperson	La personne accompagnante
Ein- und Ausstieg	L'embarquement et le débarquement / monter à bord
Niveaugleicher Einstieg	L'accès à niveau
Stufenlos	sans marche
Ebenerdig	de plain-pied
Maximale Spaltmasse	Les valeurs maximales de l'espace entre quai et véhicule / espace quai-véhicule
Spaltbreite	La largeur d'espacement
Höhendifferenz	La différence de hauteur
Rampenneigung	L'inclinaison des rampes

Haltestellen	Les arrêts
Tramhaltestelle	L'arrêt de tram
Bushaltestelle	L'arrêt de bus, l'abribus
Kombihaltestelle	L'arrêt combiné
Doppelhaltestelle	L'arrêt double
Teilhaltestelle	L'arrêt partiel
Kaphaltestelle	L'arrêt à quai latéral / arrêt en avancée / arrêt en bastion
Inselhaltestelle	L'arrêt-îlot
Licht-/Zeitinsel	L'îlot de temps
Busbucht	La niche d'autobus
Haltestelle am Fahrbahnrand	L'arrêt en bordure de chaussée
Erhöhte Fahrbahn	La chaussée surélevée
Wendescheife	L'aire de rebroussement
Bushof	La gare routière
Fahrzeuge	Les véhicules
Niederflurfahrzeug	Le véhicule à plancher surbaissé
Niederflureinstieg	L'accès surbaissé
Klapptritt	La marche rabattable
Schiebetritt	La marche escamotable / la marche coulissante
Trittbrett	Le marchepied
Verschleissleiste	L'élément d'usure
Rampe	La rampe
Klapprampe	La rampe rabattable
Faltrampe	La rampe pliable
Mobilift	L'élévateur pour chaise roulante
Fussbodenneigungen	Les déclivités du plancher
Karosserie	Les carrosseries
Fahrzeugboden	Le rebord d'accès au compartiment des voyageurs / le plancher du véhicule
Einfederung	La course de la suspension
Verschleiss der Radbandagen	L'usure de la table de roulement
Wanken bei überhöhten Kurven	Le mouvement de roulis dans les courbes surhaussées
Fertigungstoleranzen	La tolérance de forme
Kneeling	Kneeling / l'agenouillement / le basculement latéral
Überstreichen	empiéter
Aufschlagen	percuter
Beschaffung	L'acquisition
Fahrzeugpark	Le parc de véhicules
Infrastruktur	L'infrastructure
Perron	Le quai
Perronkante	La bordure de quai
Haltekante	La bordure de l'arrêt
Hohe Kante	La bordure surélevée
Kantenhöhe, Perronhöhe	La hauteur de la bordure / du quai
Oberkante Perron	Le niveau supérieur du quai
Teilerhöhung	La surélévation partielle
Randstein	La bordure

Kasseler Sonderbord	La bordure « profil Kassel »
Sicke	La moulure
Spurführung	Le guidage de voie
Manövriertfläche	L'aire de manœuvre
Durchfahrtsbreite	La largeur de passage
Lichte Höhe	La hauteur libre
Gleisgeometrie	La géométrie de la voie
Einschotterung	Le ballastage
Schienenkopfabnutzung	L'usure du champignon du rail
Bautoleranzen	Les tolérances de construction
<u>Zugang</u>	<u>L'accès</u>
Absenkung	L'abaissement
Fussgängerstreifen	Le passage pour piétons
Lichtsignal	Les feux de circulation
Schutzinsel	Le refuge
Überqueren	traverser
Rampe	La rampe d'accès
Aufzug	L'ascenseur
<u>Bodenmarkierungen</u>	<u>Marquage au sol</u>
Taktil-visuelle Markierung	Les marquages tactilo-visuels (CH) / les lignes podotactiles (UE)
Trennelemente	Les éléments séparateurs
Ertastbare Randabschlüsse	Les bordures de trottoir tactiles / perceptibles
Taktil-visuelle Leitlinie	La ligne de guidage tactilo-visuelle
Taktil-visuelles Aufmerksamkeitsfeld	La zone d'attention tactilo-visuelle
Taktil-visuelle Sicherheitslinie	La ligne de sécurité tactilo-visuelle
Helligkeitskontrast	Le contraste de luminosité
<u>Ausstattung</u>	<u>L'équipement</u>
Sitzgelegenheit / Sitzbank	Le mobilier de repos / le banc
Ticketautomat	La borne automatique
Fahrplan	L'horaire
Dynamische Fahrgastinformation DFI	Les informations dynamiques aux passagers
Abfalleimer	La poubelle
Geländer / Abschrankung / Schikanen	Le garde-corps / la barrière / les chicanes
Beleuchtung	L'éclairage
<u>Gleis</u>	<u>La voie</u>
Gleichsachse	L'axe de la voie
Schienenoberkante	Le niveau supérieur du rail
Neigung	La pente / l'inclinaison
Längsneigung	La pente longitudinale
Quergefälle	La pente latérale / la déclivité latérale / le dévers
Kurven	La courbe
In der Gerade	en rectiligne
In leichtem Bogen	en courbe faible
In engem Bogen	en courbe forte
Gleisradius	Le rayon de courbure
Innenbogen / Innenradius	La courbe intérieure / le rayon intérieur
Aussenbogen / Aussenradius	La courbe extérieure / le rayon extérieur

Belag	Le revêtement
Asphalt	L'asphalte
Pflästerung	Le pavage
Steinplatten	Les dalles en pierres
Mergel	Les marnes
Kies	Le gravier
Rasengittersteine	Les dalles ajourées / dalles alvéolées
Schotter	Le ballast
Gitterrost	Le caillebottis
Netz	Le réseau
Verkehrsunternehmen	Les entreprises de transports publics
Liniennetz	Le réseau des lignes
Linienast	La branche
Depot	Le dépôt
Umfahrung / Umleitung	Le contournement / la déviation
Interoperabilität	L'interopérabilité
Netzzugang	L'accès au réseau
Baustellen	Les chantiers
Umbau	La transformation
Infrastrukturerneuerung	Le renouvellement de l'infrastructure
Erhaltungsplanung	Le plan de maintenance
Umgestaltung	L'aménagement
Umsetzung	La mise en œuvre
Umsetzungskonzept	Le concept de mise en œuvre
Einweihung	L'inauguration
Kreditvorlage	La demande de financement
Normen	Les normes
Normierung	La normalisation